

OFAJ
DFJW

**En route pour
protéger la planète!**

**Dem Klimaschutz
auf der Spur!**



À vos crayons avec Tom et Lilou !
Kreativ mit Tom und Lilou!





Ce livre appartient à

Dieses Buch gehört





Das ist Lilou!

Tom et Lilou veulent aider notre planète. Vous aussi ?

Lilou vit en France et Tom vient d'Allemagne. Cela fait un petit bout de temps qu'ils se sont rencontrés et ils sont devenus amis.

Ils ont toujours de bonnes idées et leurs projets sont passionnants. Cette fois-ci, leur projet est non seulement passionnant, mais aussi particulièrement important : ils pensent que - tous ensemble - nous devons faire quelque chose pour sauver notre planète.

Tom et Lilou se sont promenés près de chez eux, en ouvrant grand les yeux. Ils ont cherché des renseignements dans des livres et parlé avec beaucoup de personnes, avec leurs voisins, avec leurs parents.

Et ils ont compris qu'ils pouvaient déjà faire beaucoup pour protéger l'environnement. Des petits gestes du quotidien qui peuvent changer les choses si on s'y met tous.

Dans ce cahier, tu vas découvrir ce que Tom et Lilou ont appris; et ce à quoi ils font désormais attention. Tu peux demander à ce qu'on t'explique le rapport de ces petits gestes avec l'environnement et le climat.

Regarde vite les vidéos et écoute les chansons qui accompagnent cet album de coloriage. Tu vas pouvoir aider Tom et Lilou dans leur chasse au trésor !

Et si tu as envie de découvrir d'autres activités avec Tom et Lilou, dis à tes parents ou à tes enseignants et enseignantes qu'ils peuvent s'inscrire gratuitement sur le site Internet de la valisette franco-allemande de l'OFAJ !

valisette.ofaj.org

Et maintenant à tes crayons ! Amuse-toi bien avec ces coloriages, ces collages et ces dessins !



Voilà Tom !

Tom und Lilou wollen unserem Planeten helfen. Macht ihr mit?

Tom lebt in Deutschland und Lilou kommt aus Frankreich. Die beiden haben sich vor längerer Zeit kennengelernt und sind Freunde geworden.

Sie haben immer gute Ideen und schmieden gemeinsam spannende Pläne. Und diesmal finden sie ihren Plan nicht nur spannend, sondern auch besonders wichtig: Sie meinen, dass wir alle dringend etwas tun müssen, um die Erde zu retten!

Tom und Lilou sind mit offenen Augen durch ihre Nachbarschaft gelaufen, sie haben in Büchern nachgeschaut und mit vielen Menschen gesprochen, mit großen und mit kleinen, mit Nachbar*innen und Verwandten.

Und so haben sie gemerkt, dass sie in ihrem Alltag ganz schön viel tun können, um unser Klima zu schützen. Viele kleine Dinge, die eine große Wirkung haben, wenn wir alle mitmachen.

In diesem Mal- und Bastelbuch erfährst du, was Tom und Lilou dabei gelernt haben und worauf sie nun achten. Lass dir erklären, was das mit Umwelt- und Klimaschutz zu tun hat.

Schau dir auch die Kurzvideos zu diesem Malbuch an! Dort kannst du Tom und Lilou auf der Suche nach einem wertvollen Schatz begleiten.

Und wenn du Lust hast, noch weitere Aktivitäten mit Tom und Lilou kennenzulernen, sag deinen Eltern, deinen Erzieher*innen oder deinen Lehrer*innen, dass sie sich auf der Website der deutsch-französischen Kinderkiste des DFJW kostenlos anmelden können:

kinderkiste.dfjw.org

Und jetzt ran an die Stifte und viel Spaß beim Ausmalen, Kleben, Anmalen und Weitermalen!

Grâce à ce cahier, tu vas pouvoir...

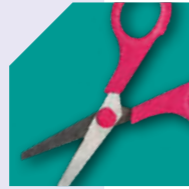
... dessiner,
colorier et imaginer,



Mit diesem Buch kannst du...

... malen, ausmalen
und weitermalen,

... couper,
coller et bricoler.



...schneiden, kleben
und basteln.

Tu peux écouter
Tom et Lilou



Du kannst Tom und
Lilou sprechen hören

... et les voir s'animer dans quatre
petites vidéos.



... und sie in vier Kurzvideos
in Aktion erleben.

Les images sont accompagnées de
chansons de la valisette.
Pour consulter les paroles et
les gestes, c'est par ici.



Zu den Ausmalbildern gibt es
Lieder aus der Kinderkiste.
Hier findest du auch die Texte
und passende Gesten.

A la fin du cahier, tu trouveras
encore plein d'autres activités.



Am Ende des Buchs findest du
noch eine Menge weiterer Ideen.

Si tu sais déjà lire et écrire
un peu, tu y trouveras des activités
supplémentaires.



Wenn du schon etwas lesen und
schreiben kannst, findest du dort
noch mehr Aktivitäten.



1. Tom & Lilou et le secret
de la boîte à couture
**Tom & Lilou und der
geheimnisvolle Nähkasten**



2. Tom & Lilou à la recherche
du poisson doré
**Tom & Lilou auf der Suche
nach dem goldenen Fisch**



3. Tom & Lilou et la sagesse
de l'abeille
**Tom & Lilou und die
weise Biene**



4. Tom & Lilou à la recherche
du trésor de la forêt
**Tom & Lilou und der
Schatz im Wald**



Regarde les vidéos avec Tom & Lilou !

Tu les trouveras ici :
www.ofaj.org/en-route-pour-proteger-la-planete

ou sur youtube :
« En trottinette pour la planète avec
Tom & Lilou »



Schau dir die Videos mit Tom & Lilou an!

Du findest sie hier:
www.dfjw.org/dem-klimaschutz-auf-der-spur

oder auf Youtube:
„Dem Klimaschutz auf der Spur mit
Tom & Lilou“



Tu peux découper
le dessin.
Du kannst das Bild
ausschneiden.



Quelles couleurs porte Lilou et à quoi
ressemble sa trottinette ? Termine le
dessin et colorie-le.

Welche Farben trägt Lilou und wie sieht ihr Roller
aus? Male das Bild fertig.



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.

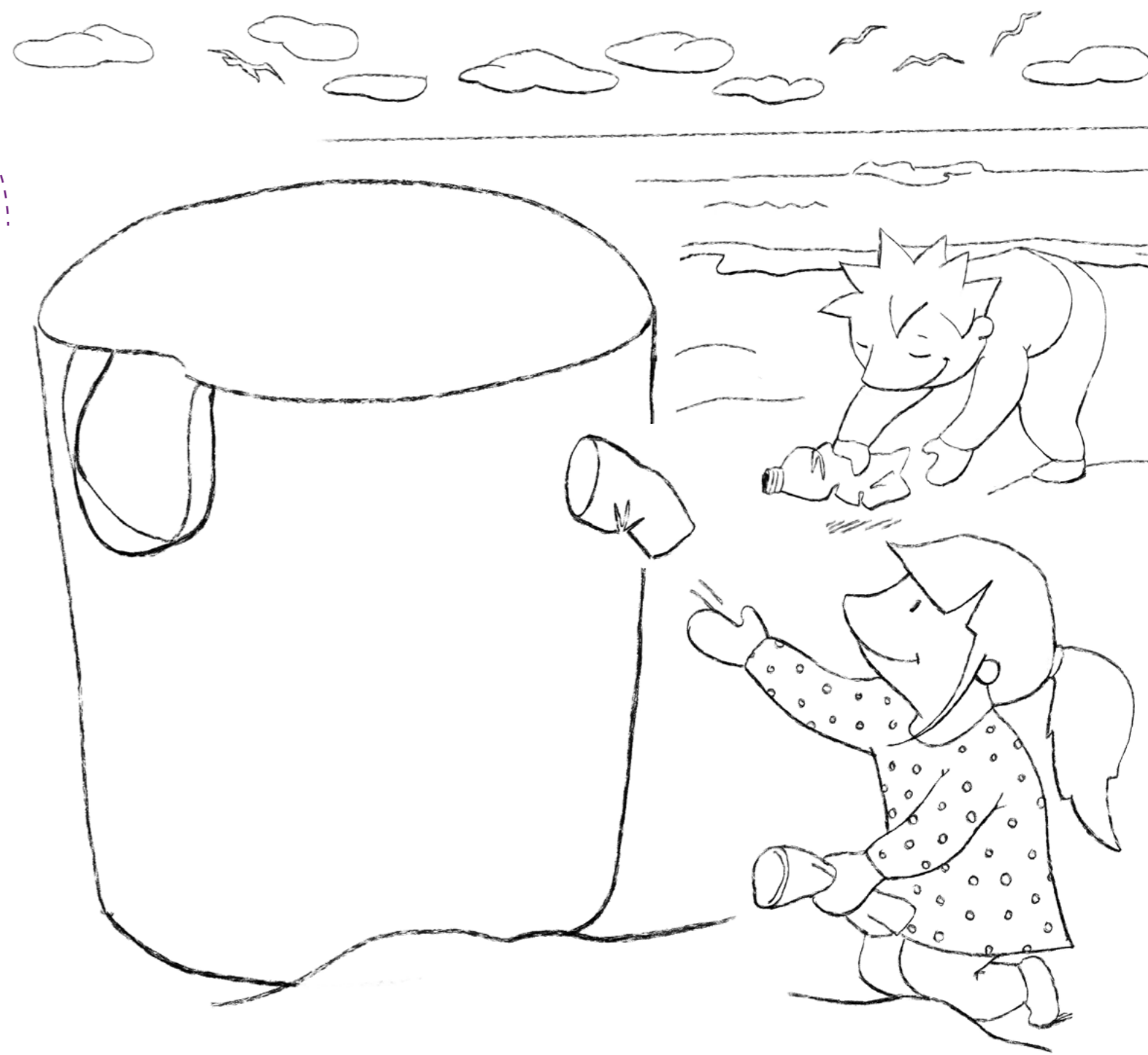
**Je vais à l'école en
trottinette !**

**Ich fahre mit dem Roller
zur Kita/Schule!**





Tu peux découper le dessin.
Du kannst das Bild ausschneiden.



Colorie le dessin et nettoie la plage : découpe des photos ou des images d'emballages que tu peux trouver dans de vieux journaux ou dans des prospectus et colle-les dans le seau !

Male das Bild aus und mache den Strand sauber: Schneide Fotos oder Bilder von Verpackungen aus alten Zeitungen oder Prospekten aus und klebe sie in den Eimer.



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.

J'aime la mer, mais sans plastique c'est mieux !

Ich mag das Meer, aber ohne Plastik ist es besser!



Tu peux découper le dessin.
Du kannst das Bild ausschneiden.



Colorie le dessin de toutes les couleurs.
Reconnais-tu les fruits et légumes ?

Male das Bild bunt aus. Kennst du das Obst und Gemüse?



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.



J'achète des fruits et des légumes cultivés près de chez moi !



Ich kaufe Obst und Gemüse aus meiner Region!





Tu peux découper le dessin.
Du kannst das Bild ausschneiden.



Colorie le dessin. Quels animaux se trouvent dans le compost et mangent les déchets ? Tu peux les dessiner sur l'image.

Male das Bild aus. Welche Tiere zerfressen die Abfälle auf dem Komposthaufen? Male sie dazu.



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.

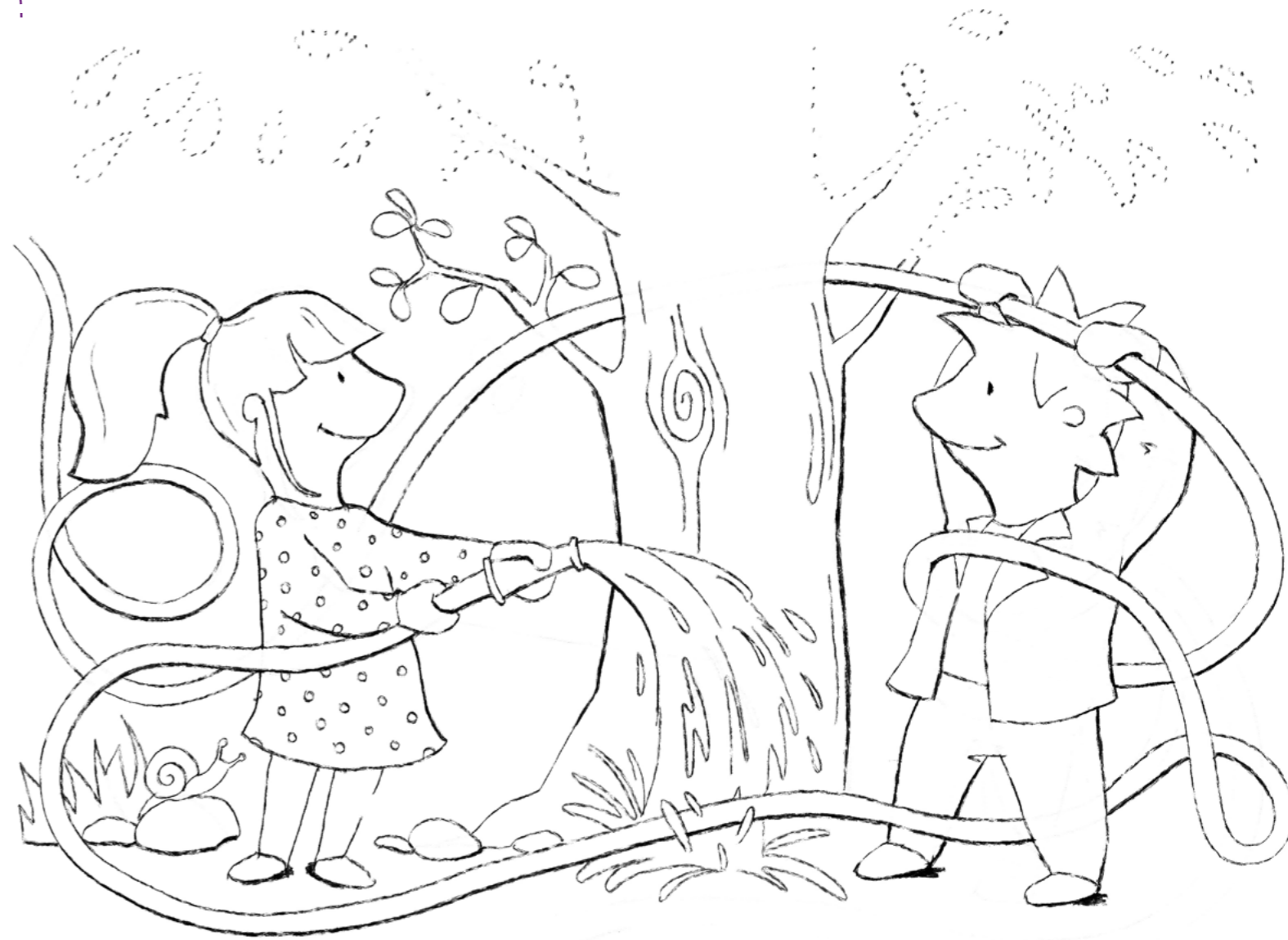
Merci Tom pour ton compost qui va aider ma plante à pousser !

Danke Tom, mit deinem Kompost kann meine Pflanze besser wachsen!





Tu peux découper le dessin.
Du kannst das Bild ausschneiden.



Colorie le dessin. Comment imagines-tu les feuilles de l'arbre ?

Male das Bild aus. Wie stellst du dir die Baumkrone vor?



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.

Quand il ne pleut pas assez, les arbres ont besoin d'eau !

Wenn es nicht genug regnet, brauchen die Bäume Wasser!





Tu peux découper
le dessin.
Du kannst das Bild
ausschneiden.



Lequel de tes jouets pourrais-tu vendre dans un vide-grenier ? Tu peux le dessiner sur l'image.

Welches deiner Spielzeuge würdest du auf einem Flohmarkt verkaufen? Male es dazu.



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.

**Ce n'est pas la peine
d'acheter toujours du neuf !**

**Es müssen gar
nicht immer neue
Sachen sein!**





Tu peux découper
le dessin.
Du kannst das Bild
ausschneiden.



Colorie les habits avec tes couleurs
préférées.

Male die Kleidungsstücke in deinen
Lieblingsfarben aus.



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.

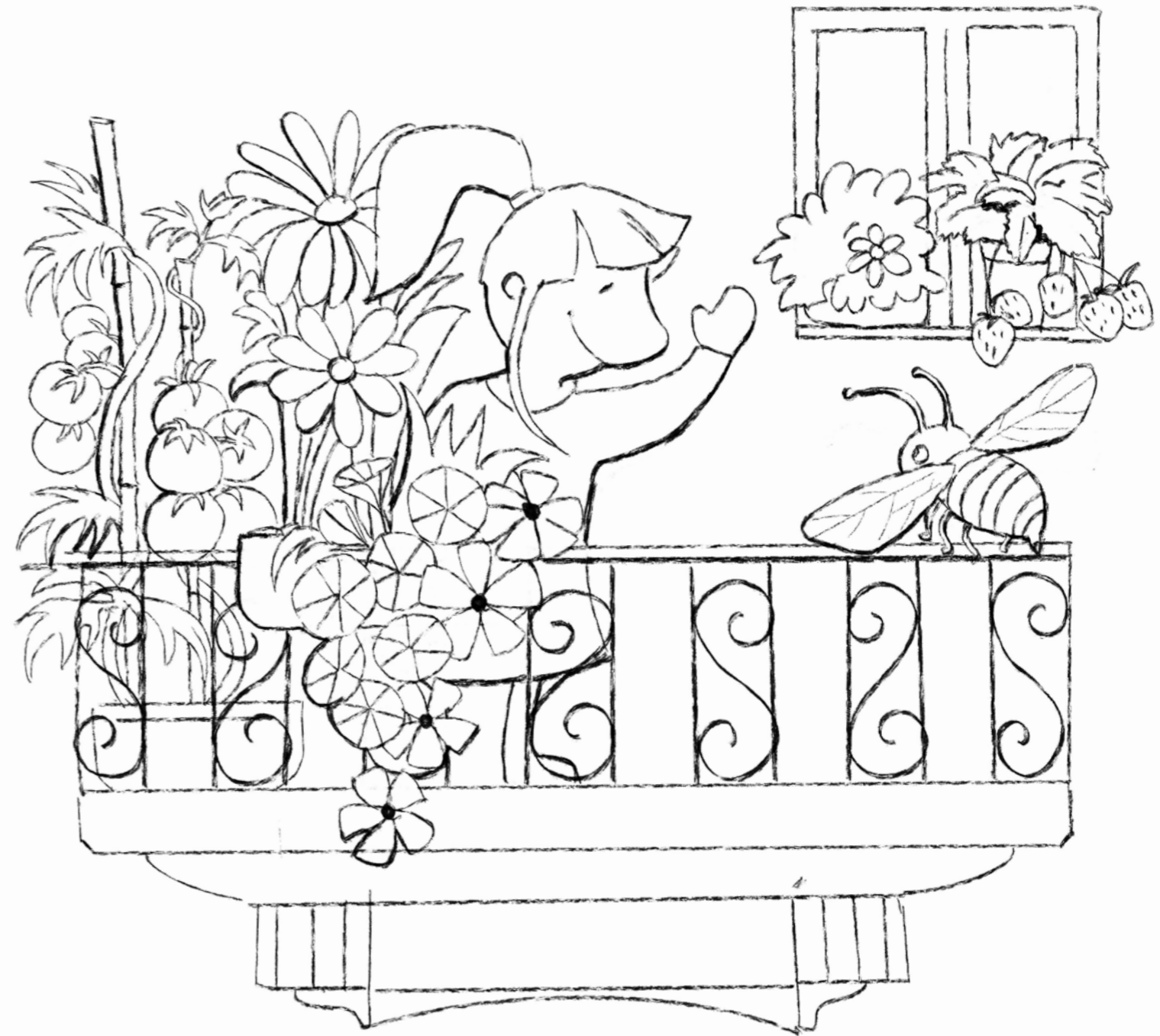
**Allez, un peu de couture :
je répare mon pantalon !
Je n'ai pas envie de le jeter !**

**An die Nadeln, fertig, los!
Wenn ich meine Hose flicke,
muss ich sie nicht wegwerfen!**





Tu peux découper le dessin.
Du kannst das Bild ausschneiden.



Colorie les plantes sur le balcon de Lilou.
De quelles couleurs sont les fleurs ?

Male die Pflanzen auf Lilous Balkon bunt aus.
Welche Farben haben die Blumen?



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.

Je suis contente que les abeilles viennent butiner sur mon balcon fleuri !

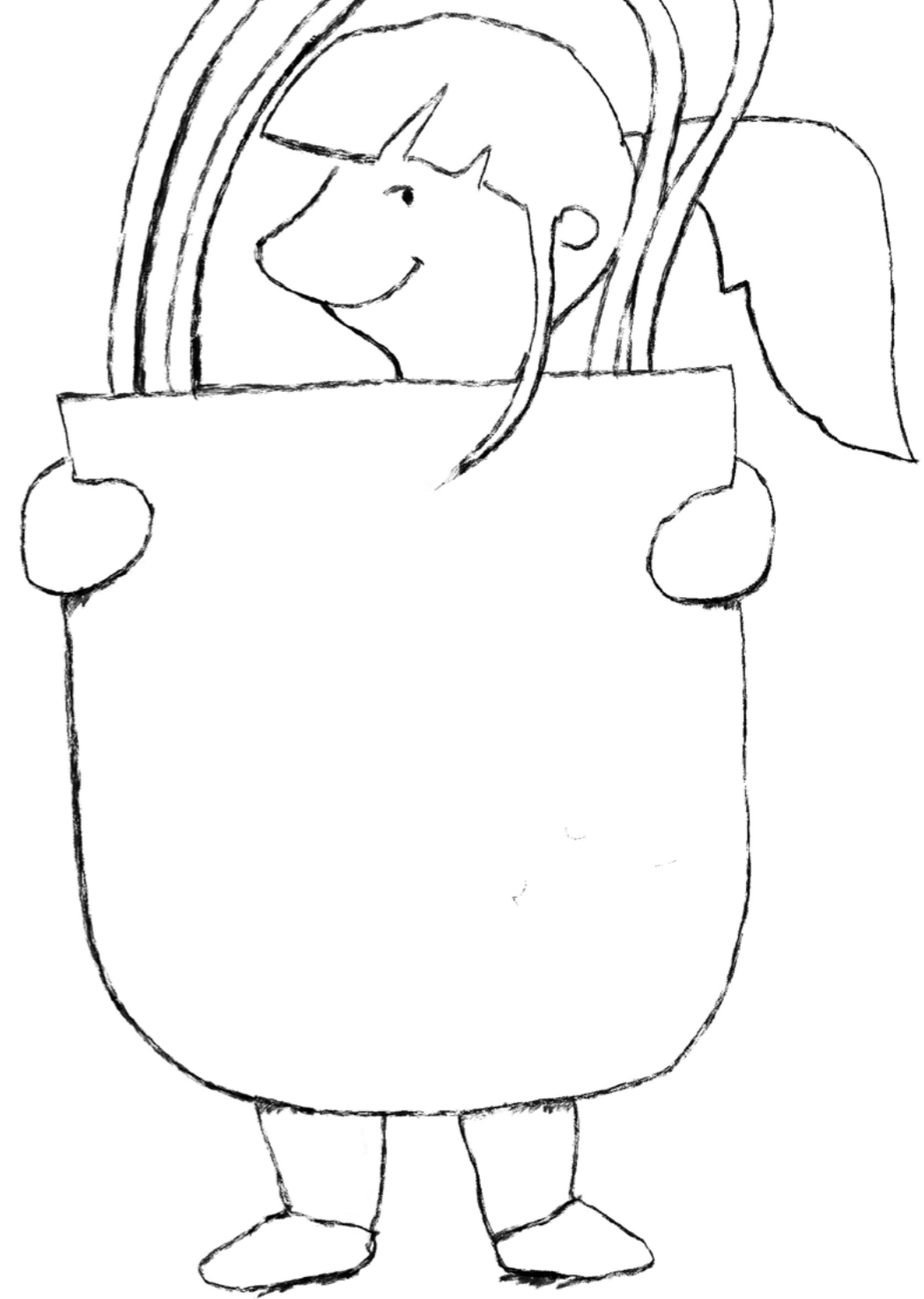
Ich freu' mich, wenn die Bienen auf meinem Balkon Futter finden!





Tu peux découper le dessin.
Du kannst das Bild ausschneiden.

Tu peux dessiner ce motif sur un vrai sac en toile aussi.
Das gleiche Motiv kannst du auch auf einen echten Stoffbeutel malen.



Peux-tu décorer le sac de Lilou ?
Quelles sont tes couleurs préférées ?

Kannst du Lilous Stoffbeutel bemalen?
Was sind deine Lieblingsfarben?



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.



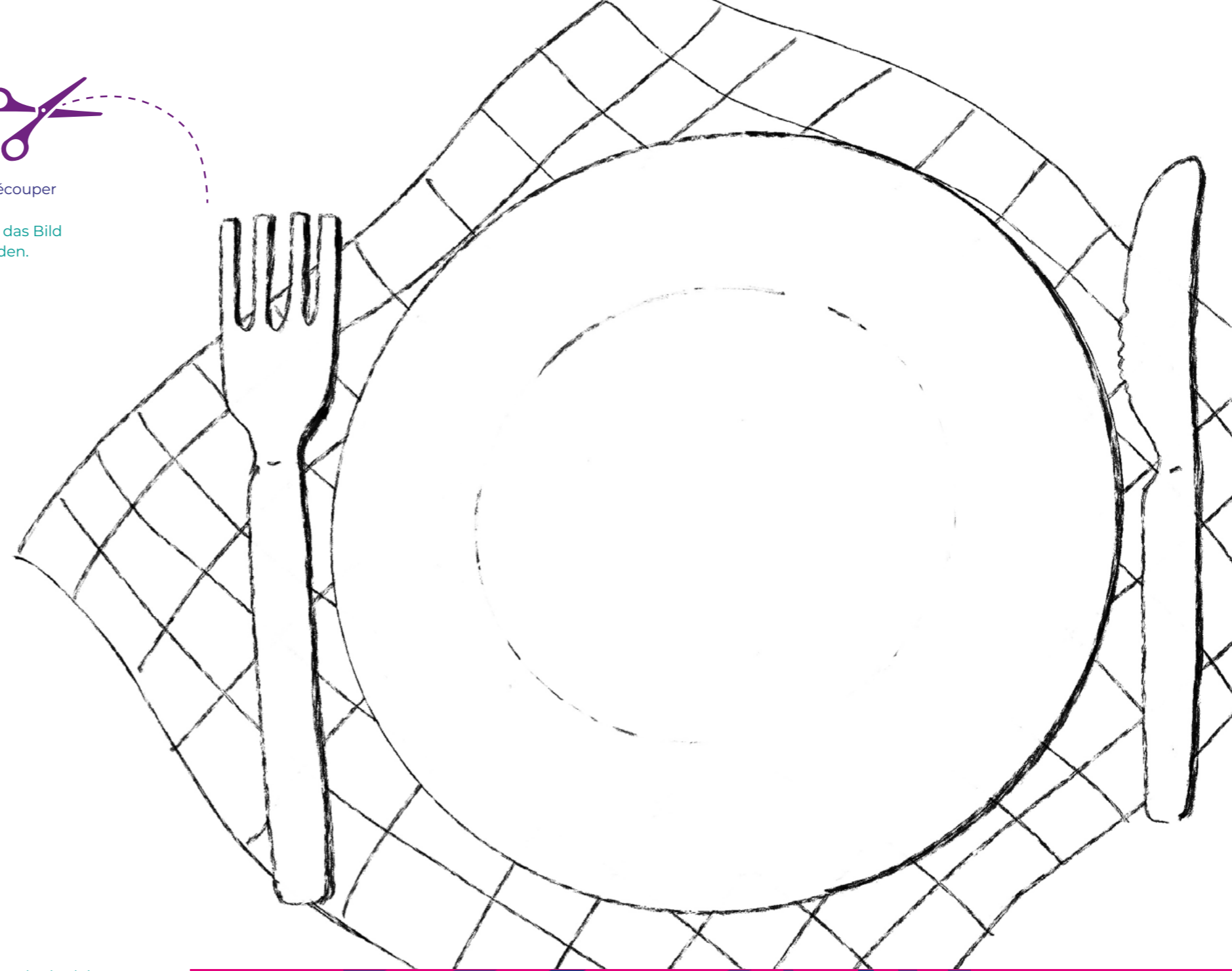
**Fini le plastique !
Je ramène les courses
dans mon sac en tissu.**

**Schluss mit dem Plastikmüll!
Die Einkäufe kommen in
meinen Stoffbeutel.**





Tu peux découper
le dessin.
Du kannst das Bild
ausschneiden.



Remplis cette assiette en dessinant des fruits
et les légumes qui poussent près de chez toi.
Guten Appetit!

Fülle den Teller mit Obst und Gemüse, das in deiner
Nähe wächst. Bon appétit !



Tu trouveras d'autres idées d'activités à la fin de ce cahier.
Am Ende dieses Buchs findest du weitere Ideen.

**Aujourd'hui, nous allons
pique-niquer ! Préparez
vos assiettes !**

**Heute machen wir ein
Picknick! Was kommt
auf eure Teller?**





Tu peux découper
le dessin.
Du kannst das Bild
ausschneiden.



À vous de jouer,
les amis !

Genau, jetzt seid
ihr dran!





Idées d'activités / Weitere Ideen

ABC

Pour les plus grands qui savent déjà un peu lire et écrire...
Für die etwas Größeren, die schon ein bisschen lesen und schreiben können...



Dessine d'autres animaux et/ou un panier avec d'autres fruits et légumes. Sais-tu quel est le cri du coq en allemand ? Regarde les vidéos de Karambolage sur les cris des animaux. Elles se trouvent sur le site de la valisette.

valisette.ofaj.org

Male weitere Tiere und/oder einen Einkaufskorb mit anderem Obst und Gemüse. Weißt du, wie der Hahn auf Französisch kräht? Schau dir auf der Internetseite zur Kinderkiste die Videos zu den Tierlauten an.

kinderkiste.dfjw.org

ABC

Tu as la main verte ?

Tu as planté ou semé des légumes dans ton jardin ? Pour te rappeler leurs noms, inscris-les sur de petites étiquettes. Et si tu cherchais sur Internet le nom de ces plantes en allemand ? Qu'est-ce qui te saute aux yeux en comparant les mots français et allemands ?

Sois patient, bientôt tu te régaleras avec tes petits pois, carottes, tomates ou radis !

Hast du einen grünen Daumen?

Hast du in deinem Garten Gemüse gepflanzt oder gesät? Um dir die Namen der Gemüsesorten zu merken, schreibe sie auf kleine Schilder, die du in die Erde steckst. Schau doch mal im Internet nach, wie die Pflanzen auf Französisch heißen. Fällt dir etwas auf beim Vergleich der deutschen und französischen Wörter?

Hab Geduld, bald kannst du dich über deine Erbsen, Karotten, Tomaten oder Radieschen freuen!



Et toi? Comment te rends-tu à l'école ? Qu'est-ce que tu vois sur ton chemin? Dessine-toi sur le chemin de l'école. Sur le site de la valisette, tu trouveras des photos d'écoles maternelles en France et de jardins d'enfants en Allemagne.

valisette.ofaj.org

Wie fährst du zur Kita/Schule? Was siehst du auf dem Weg? Male dich selbst auf deinem Weg zur Kita oder Schule. Auf der Internetseite der Kinderkiste gibt es Bilder zu Kitas und Schulen in Deutschland und Frankreich.

kinderkiste.dfjw.org



Choisis un endroit où se trouvent des déchets à ramasser (dans la forêt, à la plage, etc.) et prends une photo avant et après le nettoyage. Envoie-nous tes photos à :

valisette@ofaj.org

Avec un peu de chance, elles seront publiées sur le site de la valisette.

Wo liegt viel Müll? Suche einen Ort aus (Wald, Strand, usw.) und mache ein Foto vor und nach dem Einsammeln des Mülls. Schicke uns beide Bilder an:

kinderkiste@dfjw.org

Mit etwas Glück werden sie auf der Internetseite der Kinderkiste veröffentlicht.



Mais qu'est-ce qui va vraiment au compost ? Dessine-le ! Il est aussi possible de faire un compost à l'école. Parles-en autour de toi!

Und was gehört wirklich auf den Kompost? Male es dazu.

Auch in der Kita oder Schule kann man kompostieren. Frag mal nach!



Le savais-tu ? Quand l'arbre pousse, ses racines poussent aussi sous la terre ! Découpe l'image et colle-la sur une grande feuille. À toi de dessiner les racines !

Ich sehe was, was du nicht siehst: Wenn der Baum wächst, wachsen auch seine Wurzeln unter der Erde. Schneide das Bild aus und klebe es auf ein größeres Blatt. So kannst du die Wurzeln dazu malen!



Est-ce que tu as chez toi des jeux, des livres ou des jouets dont tu n'as plus besoin ? Ils pourraient plaire à d'autres enfants ! Et si tu leur proposais de les échanger ?

Hast du Spielsachen, die du nicht mehr benutzt? Anderen Kindern geht das bestimmt genauso. Organisiert doch mal einen Spielzeugtausch in der Kita oder der Schule!

Tu veux aider les enfants qui n'ont pas beaucoup de jouets ? Alors, au mois de décembre, réalise un calendrier de l'avent inversé ! C'est simple : chaque jour, tu choisis un jouet ou un livre dont tu n'as plus besoin et tu le places dans une boîte. Le 24 décembre, lorsque ton calendrier est terminé, demande à tes parents de donner la boîte à une association qui s'occupe d'enfants dans le besoin.

Mit einem „umgekehrten Adventskalender“ kannst du im Dezember anderen Kindern eine Freude machen, die wenig Spielsachen haben. Das ist ganz einfach: Jeden Tag suchst du ein Spielzeug oder ein Buch aus, das du nicht mehr brauchst und legst es in eine Kiste. Am 24. Dezember ist dein Kalender fertig und deine Eltern können dir sicher helfen, die Sachen zu spenden.

ABC

Le marché aux puces

Tu souhaites organiser un vide-grenier près de chez toi ? Réalise une affiche pour faire connaître cet événement! N'oublie pas d'y inscrire l'adresse, le lieu et l'heure. Tu peux t'inspirer d'autres affiches sur Internet. En allemand, tu peux chercher « Plakat » et « Flohmarkt » pour trouver des exemples. Vois-tu des différences entre les affiches françaises et allemandes ?

Pour attirer plus de monde, pourquoi ne pas l'écrire en français et en allemand ?

Der Flohmarkt

Willst du einen Flohmarkt organisieren? Gestalte ein Plakat, damit möglichst viele Leute davon erfahren! Vergiss nicht, die Adresse und die Uhrzeit darauf zu schreiben! Schau dir doch mal Plakate zu Flohmärkten im Internet an. Auf Französisch könntest du nach „affiche“ und „vide-grenier“ oder „marché aux puces“ suchen. Fallen dir Unterschiede zwischen deutschen und französischen Plakaten auf? Wenn du dein Plakat auf Deutsch und Französisch schreibst, kommen vielleicht noch mehr Leute.



Même si tes chaussettes sont trop petites, ce n'est pas une raison pour les jeter ! Si tu veux savoir comment faire un calendrier de l'avent avec, va voir dans la publication « L'année en fête(s) » de la valisette.

valisette.ofaj.org

Selbst wenn deine Socken zu klein sind, musst du sie nicht wegwerfen! In der Publikation „Jetzt wird gefeiert“ erfährst du, wie man daraus einen Adventskalender basteln kann.

kinderkiste.dfjw.org

ABC



Avant de sortir

Avant de sortir

Tes habits sont trop petits, ne les jette pas. Donne-les à une association. Range-les dans une boîte et inscris sur la boîte ce que tu viens d'y mettre. Tu trouveras les mots dans cette chanson !

Extrait de l'album « Krock » de Nicolas Fischer



Was zieh' ich heute an ?

Was zieh' ich heute an ?

Wenn deine Kleider zu klein sind, musst du sie nicht wegwerfen! Du kannst sie auch spenden. Lege sie in eine Kiste. Schreibe auf die Kiste, welche Kleidungsstücke sich darin befinden. In diesem Lied findest du die Wörter.

Auszug aus dem Album „Krock“ von Nicolas Fischer





Et toi, qu'est-ce que tu aimerais planter sur ton balcon ou dans ton jardin ? De la lavande ? De la menthe ? Des tournesols ou des tomates ? N'hésite pas à te faire aider ! D'ailleurs, tu peux commander des sachets de graines pour de jolies fleurs à l'OFAJ :

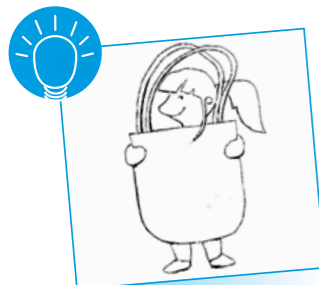
<https://www.ofaj.org/formulaire/demande-documentation>

Les abeilles adorent les fleurs jaunes et bleues. Sais-tu pourquoi les abeilles sont si importantes pour l'environnement ? Pose la question autour de toi !

Und was würdest du gerne auf deinem Balkon oder in deinem Garten pflanzen? Lavendel? Minze? Sonnenblumen oder Tomaten? Lass dir zeigen, wie das geht! Beim DFJW kannst du übrigens Samentütchen für bunte Blumen bestellen:

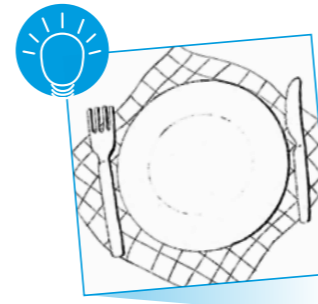
<https://www.dfjw.org/formular/materialbestellung>

Die Bienen mögen übrigens vor allem gelbe und blaue Blumen. Frag mal nach, warum die Bienen so wichtig für unsere Umwelt sind.



Qui pourrait t'aider à customiser un sac en toile pour aller faire tes courses ? Rassemble quelques bouts de tissu qui te plaisent, choisis une forme à découper sur une feuille de papier avant de la découper dans un morceau de tissu. Dispose-la sur un sac en toile et demande à quelqu'un de te montrer comment coudre ta création sur le sac.

Wer könnte dir dabei helfen, einen Stoffbeutel zu verschönern? Sammle zunächst Stoffstücke, die dir gefallen. Zeichne dann eine Form auf ein Blatt Papier und schneide sie aus dem Stoff aus. Lege das Stoffstück auf den Beutel und lass dir zeigen, wie man es aufnäht.



Prépare une assiette avec des produits de ta région et envoie-nous la photo à valisette@ofaj.org. Avec un peu de chance, ton assiette sera publiée sur le site de la valisette !

Fülle einen Teller mit Produkten aus deiner Region und schick uns ein Foto an kinderkiste@dfjw.org. Mit etwas Glück ist dein Foto dann auch auf der Internetseite der Kinderkiste zu sehen.

ABC

A table !

Y a-t-il un plat de ta région que tu aimes particulièrement ? Cherche la recette et repère les mots qui décrivent ce qu'il faut faire. Représente-les en mimant les actions. Est-ce que les autres arrivent à les deviner ?

Essen ist fertig!

Gibt es ein typisches Gericht aus deiner Region, das du besonders magst? Suche im Rezept die Wörter, die beschreiben, was zu tun ist und stelle sie pantomimisch dar. Können die anderen erraten, was gemeint ist?

ABC



🎵 **Le crocodile n'aime pas le chocolat !**

Le crocodile n'aime pas le chocolat !

Mais que mange le singe ? Ecoute cette chanson, transforme-la en parlant d'un autre animal ! Envoie-nous les nouvelles paroles !

valisette@ofaj.org

Extrait de l'album « Krock » de Nicolas Fischer



🎵 **Das Krokodil mag keine Schokolade!**

Das Krokodil mag keine Schokolade!

Aber was isst der Affe gern? Hör dir dieses Lied an, wandle es um, indem du über ein anderes Tier schreibst! Schicke uns den neuen Text!

kinderkiste@dfjw.org

Auszug aus dem Album „Krock“ von Nicolas Fischer



Tu trouveras le texte complet en français ici



Den vollständigen Text findest du hier

Tom & Lilou et le secret de la boîte à couture

Regarde l'épisode « Tom et Lilou et le secret de la boîte à couture » et lis bien les sous-titres.

Regarde plusieurs fois le passage avec la petite fille (de 1'14 à 1'30).

À l'aide des sous-titres, apprends ce petit dialogue par cœur. Amuse-toi à vendre quelque chose à une ou un ami en utilisant le texte appris.



Tom & Lilou und der geheimnisvolle Nähkasten

Schau dir den Anfang der Episode bis zur 45. Sekunde an.

Spiele die Szene mit Tom und Lilou noch einmal und vertausche dann die Figuren: Es ist Lilou, die mit dem Roller kommt und ihr Kleid zerreißt... Erfinde weitere Versionen dieses Filmbeginns.



Tu trouveras la vidéo ici



Hier findest du das Video

Réalise des vidéos avec Tom et Lilou :

Avec des applis comme Puppet Pals HD ou Toontastic 3D, tu peux réaliser toi-même de petites vidéos.

Tu peux photographier Tom et Lilou et t'enregistrer en train de lire des textes issus des quatre mini-épisodes. Grâce à l'application, tu pourras ensuite réunir ces différents éléments pour ta propre petite vidéo.



Videoauftritt mit Tom und Lilou:

Mit Apps wie Puppet Pals HD oder Toontastic 3D kannst du selbst kleine Videos drehen.

Du kannst Tom und Lilou fotografieren und dich beim Vorlesen von Texten aus den vier Mini-Videos aufnehmen.

Mit der App kannst du dann die Fotos und die Tonaufnahmen zu deinem eigenen kleinen Video zusammenfügen.



Tu trouveras les vidéos ici



Hier findest du die Videos

Tom & Lilou à la recherche du poisson doré

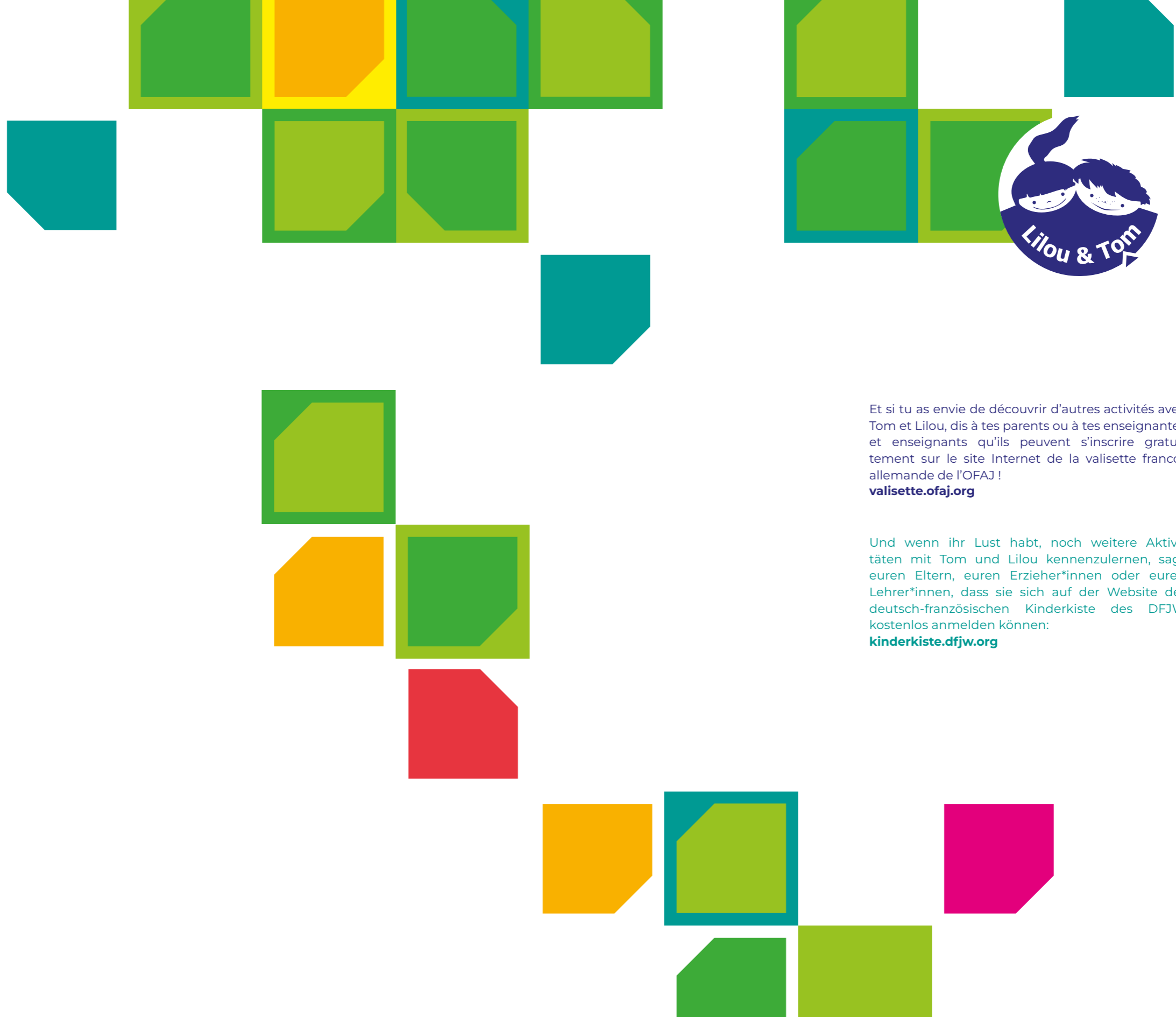
Regarde la vidéo. Tu peux fabriquer ton propre poisson doré et reproduire la scène en utilisant du carton pour le poisson, de la peinture, une tige, de la ficelle et une vieille bouteille en plastique. Pour finir, tu peux l'appeler et le faire bouger dans la bouteille en le tenant par la tige : « Goldener Fisch ! » Bien sûr, tu peux aussi inventer et raconter une histoire sous-marine. Youpi, tu viens de sauver le poisson !



Tom und Lilou auf der Suche nach dem goldenen Fisch

Sieh dir das Video an. Den goldenen Fisch kannst du nachbauen. Dazu brauchst du Pappe für den Fisch, Schnur und Farbe, einen Holzstab und eine alte Plastikflasche. Zum Schluss kannst du den Fisch rufen und ihn in der Flasche am Stab bewegen: „Poisson doré!“

Natürlich kannst du dir auch eine Unterwassergeschichte ausdenken und sie erzählen. Hurra, der Fisch ist gerettet!



Et si tu as envie de découvrir d'autres activités avec Tom et Lilou, dis à tes parents ou à tes enseignantes et enseignants qu'ils peuvent s'inscrire gratuitement sur le site Internet de la valisette franco-allemande de l'OFAJ !

valisette.ofaj.org

Und wenn ihr Lust habt, noch weitere Aktivitäten mit Tom und Lilou kennenzulernen, sagt euren Eltern, euren Erzieher*innen oder euren Lehrer*innen, dass sie sich auf der Website der deutsch-französischen Kinderkiste des DFJW kostenlos anmelden können:

kinderkiste.dfjw.org

Idées et contenus / Ideen und Inhalte

Armelle Berthot, Ruth van den Bruck, Yannick Vonau, Sarah Schmid, Lucile Poulteau (OFAJ/DFJW)

Illustrations / Illustrationen

Sarah Schmid (sarahschmiddesign.de)

Conception graphique / Layout

Sarah Schmid avec l'utilisation du design de la valisette franco-allemande conçu par p+s grafik (ps-grafik.de) / unter Anwendung des Corporate Designs der deutsch-französischen Kinderkiste erstellt von p+s grafik (ps-grafik.de)

Conception pédagogique / Pädagogische Konzeption

Julia Gottuck (OFAJ/DFJW)

Coordination du manuscrit / Koordination des Manuskripts

Annette Schwichtenberg (OFAJ/DFJW)

Relecture / Lektorat

Anke Ben Abdessalem, Alain Le Treut (OFAJ/DFJW)

Voix / Stimmen

Myriam Peretti, Elias Gottuck

Vidéos / Videos

Pierre Filliez, Jessica Nicholls (pierrefilliez.com)



Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk
© OFAJ/DFJW, Paris / Berlin, 2022

www.ofaj.org

www.dfjw.org

